

## オーストラリアン紙に掲載された南極観測船「しらせ」の記事について

2月27日、オーストラリアン紙等において、南極観測船「しらせ」が調査捕鯨船を支援しているとの記事が掲載されました。これを受けて当館から報道機関に対し事実誤認である旨の申し入れを行い、3月2日付オーストラリアン紙に、南極観測船「しらせ」の日豪友好における意義につき以下のとおり小原雅博在シドニー総領事の同紙編集長宛書簡が掲載されました。

### Japan's friendship

Following reports in the media on the Japanese icebreaker *Shirase*, I wish to clarify that there is no connection between the *Shirase*'s presence in the Antarctic and Japan's research whaling program. Contrary to reports, the *Shirase* is not a warship and is used for routine Antarctic research expeditions.

The ship was launched in 2008 and its predecessors (also named '*Shirase*') have been active in supporting Antarctic expeditions and in carrying out peaceful activities.

The ship highlights the tradition of mutual support and co-operation between Australia and Japan. Its predecessor rescued the Australian icebreakers *Nella Dan* and *Aurora Australis* in 1985 and 1998 respectively.

The ship is named after the Japanese explorer Lieutenant Nobu Shirase who, in 1911, was forced by poor conditions to spend the winter in Sydney.

Edgeworth David of Sydney University gave his support to the expedition and, in thanks, Shirase gave David his sword. It is now in the Australian Museum.

I hope this ship will always stand as a symbol of friendship between Australia and Japan.

Masahiro Kohara, PhD

Consul-General of Japan, Sydney

### 記事全文の邦訳

日本の砕氷船「しらせ」に関する一連の報道を受け、南極にいる「しらせ」と日本の捕鯨調査とは無関係であることを明確にしたい。報道とは異なり、「しらせ」は軍艦ではなく、定期的な南極調査隊用の船舶である。

「しらせ」は2008年に進水し、その前任艦(これも「しらせ」という名前)とともに、南極観測隊を積極的に支援し、平和的な活動を行っている。

「しらせ」は、日豪の相互支援と協力の伝統に光を当てるものである。前任艦は1985年と1998年にそれぞれ豪州の砕氷船「ネラ・ダン」と「アウロラ・オーストラリス」を救助した。

「しらせ」は、日本の探検家白瀬矗中尉にちなんで名付けられている。白瀬中尉は、1911年に資金・装備等が貧弱なためシドニーにおいて冬を過ごさざるを得なかった。

シドニー大学のエッジワース・デイビットは白瀬中尉を助け、その返礼として、白瀬中尉は彼の日本刀を贈った。その刀は現在、オーストラリア博物館に展示されている。

私は、「しらせ」がこれからもずっと日豪友好の象徴であり続けることを願っている。

在シドニー日本国総領事 小原雅博